

馬祖童謠賞析——「馬祖福州話拼音方案」

標音示範 (一)

《南竿竹，北竿貓》

Nang ngang toéyh, poëyh kang mà

ㄋㄨㄥ ㄋㄨㄥ ㄉㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ, ㄆㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ,

南竿竹，北竿貓，

Nang ngang toéyh, poëyh kang mà,

ㄋㄨㄥ ㄋㄨㄥ ㄉㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ, ㄆㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ,

南竿竹筑蜀頭貓，

Nang ngàng tyh toéyh suō làu mà,

ㄋㄨㄥ ㄋㄨㄥˊ ㄉㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ,

蜀隻貓頭兩隻耳，

Suǒ jiéh mā thàu làng jiéh ngêi,

ㄌㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊㄥㄨㄛˊ,

蜀頭貓尾四隻駁。

Suō làu mā muī sì jiéh kha.

ムメㄥ+ ㄉㄨㄛ、 ㄇㄚ+ ㄇㄨㄟ+ ㄊㄟ、 ㄇㄟㄥㄟノ ㄅㄚ.

南竿竹，北竿貓，

Nang ngang toéyh, poěyh kang mà,

ㄋㄨㄥ ㄋㄨㄥ ㄉㄨㄛㄇㄟノ, ㄉㄨㄛㄇㄟノ ㄍㄨㄛ ㄇㄚ、,

南竿竹筑兩頭貓，

Nang ngàng tyh toéyh lang thàu mà,

ㄋㄨㄥ ㄋㄨㄥ、 ㄉㄨㄛㄇㄟ ㄉㄨㄛㄇㄟノ ㄉㄨㄛ ㄍㄨㄛ、 ㄇㄚ、,

兩隻貓頭四隻耳，

Làng jiéh mā thàu sì jiéh ngêi,

ㄉㄨㄛ、 ㄇㄟㄥㄟノ ㄇㄚ+ ㄍㄨㄛ、 ㄊㄟ、 ㄇㄟㄥㄟノ ㄋㄟ^,

兩條貓尾八隻駁。

Lāng nèu mā muī peih jiéh kha.

ㄉㄨㄛ+ ㄋㄟㄥㄟ、 ㄇㄚ+ ㄇㄨㄟ+ ㄍㄨㄛㄇㄟ ㄇㄟㄥㄟノ ㄅㄚ.

## 方言註釋

- ①南竿竹，北竿貓：南竿、北竿是馬祖兩大鄉鎮名稱。
- ②蜀頭貓：一隻貓。
- ③蜀隻貓頭：一個貓頭。

（選節自連江縣國小鄉土語言補充教材『月光光』）

